

## ВКЛАД МИНСКОЙ ФОНЕТИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ В ТЕОРИЮ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПРОСОДИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

© 2014 Ю.А.Дубовский, Т.Б.Заграевская

Пятигорский государственный лингвистический университет

Статья поступила в редакцию 15.01.2014

Статья закладывает основы освещения отечественной истории формирования теории просодической интерференции как сферы научных поисков по диагностике, предупреждению и ликвидации иноязычного акцента. Достойное место в этой истории занимает Минская фонетическая школа конца XX века, пионерский опыт которой критически проанализирован и оценен в предлагаемой работе с позиции его значимости для решения социальных задач языковой политики современной лингвокультуры.

*Ключевые слова:* акустические признаки, акцент, воспринимаемые характеристики, интонация, произношение, просодическая норма, просодия, фонетика, эталон.

Вторая половина XX в. характеризовалась появлением множества научных направлений, в том числе в языкознании. Одним из них являлось изучение вопросов межъязыковой просодической интерференции. В нашей стране интерес к ней был стимулирован больше прикладными, нежели теоретическими задачами – в 1960-е годы под давлением партийных и правительственных постановлений наметился резкий поворот внимания к устной форме иностранных языков, обучение которым до этого времени осуществлялось в школах и вузах преимущественно на русской фонетической почве, без учета национально-языковых дифференциаций.

Пионерский вклад в формирование теории межъязыковой просодической интерференции внесли труды Минской фонетической школы. Ее зарождение относится к началу 1970-х годов, с переездом из Московского института иностранных языков в Минский профессора К.К.Барышниковой, которая сплотила вокруг себя фонетистов различных языков и возглавила кафедру экспериментальной фонетики. Исследовательские интересы кафедры были многообразны<sup>1</sup>, но первоначально концентрировались на изучении главным

образом интонации / просодии коммуникативных и синтаксических типов высказывания, а также фоностилистических черт различных типов устного текста и его составляющих. К проблематике межъязыковой просодической интерференции относились с некоторой настороженностью, ввиду новизны объекта и неразработанности методики его экспериментально-фонетического следования<sup>2</sup>. Подчеркнем, речь идет о просодической интерференции (ПИ), поскольку в области фонетической интерференции на сегментном уровне к тому времени уже был накоплен некоторый как зарубежный опыт, так и отечественный, в частности, в Ленинградской фонетической школе под руководством Л.Р.Зиндера, Л.В.Бондарко, Л.А.Вербицкой<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Ср., напр., проблемы оформления таких новых научных направлений, как *фоностистика устного текста* – Дубовский Ю.А. Вопросы просодии устного текста. – Минск: 1975. – С. 294; Дубовский Ю.А. Анализ интонации устного текста и его составляющих. – Минск: 1978. – С. 137, *этносоциологическая графия* – Заграевская Т.Б. Аспектообразующие черты этносоциологической графии // Вестник Ленинград. госуд. ун-та им. А.С.Пушкина. СПб.: 2012. – Т.1. – №2. – С. 40 – 47; Заграевская Т.Б. Объектно-предметная область этносоциологической графии как новой научной отрасли // Вестник Пятигорск. госуд. лингвистич. ун-та. – Пятигорск: 2012. – №1. – С. 208 – 211; Заграевская Т.Б. Теоретические основания выделения этносоциологической графии в отдельную науку // Казанская наука. – 2012. – №3. – С. 199 – 202; Заграевская Т.Б. Становление афроэтносоциологической графии в США // Известия Самарского научного центра РАН. – 2013. – Т.15. – №2(2). – С. 439 – 447.

<sup>3</sup> См., напр.: Экспериментально-фонетический анализ речи: Проблемы и методы / Отв. ред. Л.В.Бондарко. – Вып. 1. Межвуз. сб. – Л.: 1984. – С. 194; Интерференция звуковых систем / Л.В.Бондарко, Л.А.Вербицкая. – Л.: 1987. – С. 280; Экспериментально-фонетический анализ речи: Проблемы и методы / Отв. ред.

<sup>1</sup> Дубовский Юрий Александрович, Заслуженный деятель науки РФ, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции.

E-mail: dubovsky@pglu.ru

Заграевская Татьяна Борисовна, доктор филологических наук, доцент кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции.

E-mail: zagraevskaya@yandex.ru

<sup>1</sup> Метлюк А.А. Научные исследования кафедры теоретической и экспериментальной фонетики Минского ГПИИЯ // Проблемы автоматического и экспериментально-фонетического анализа текстов: сборник научных статей. – Минск: 1986. – С. 3 – 9.

Наиболее продуктивно и динамично начала получать развитие исследовательская парадигма ПИ в рамках лингвистического или собственно языкового подхода. Одна из первых работ в этой области – изучение ПИ в речи русских, в различной степени владеющих английским произношением<sup>4</sup>. В результате проведенного исследования авторы пришли к выводу о ведущей роли интервалов частоты основного тона и соотношений по длительности между последовательными участками фразы по сравнению с аналогичными, относящимися к фразе в целом. Ими были выявлены интерферирующие просодические признаки интонационных структур основных коммуникативных типов высказывания и просодические признаки, различающие их модально-экспрессивные варианты, а также установлена локализация этих признаков во фразе. В дальнейшем внимание лингвистов сосредоточилось на экспериментальном исследовании белорусско-русской просодической интерференции на воспринимаемом и акустическом уровнях. Выявленные просодические отклонения соотносились с русской естественной произносительной нормой, то есть с эталоном, присутствующим в сознании носителей языка, не находящихся в условиях языкового контактирования. Качественный анализ отклонений указывал на их обусловленность особенностями просодической системы белорусского языка, степень появления последних коррелировала с причинами как объективного, так и субъективного планов. В ходе исследования были выделены большая (испытываемые с низкой степенью естественности произношения) и малая (испытываемые с высокой степенью естественности произношения) степени ПИ, основанием чему послужило количество выявленных просодических отклонений и степень их проявления. Акустический анализ подтвердил гипотезу и результаты аудитивного анализа, согласно которой число различий между реализациями с большой степенью интерференции экстенсивнее, чем аналогичное с малой степенью интерференции. Наряду с общим

выводом для каждой из групп интерференции выявлены дифференты, являющиеся относительно константными индикаторами белорусско-русской интерференции вообще, независимо от степени ее проявления<sup>5</sup>.

В дальнейшем Е.Б.Карневская, И.И.Панова продолжили экспериментальное изучение признаков ПИ в русской речи испытуемых-англичан, дифференциации отклонений в их речи с точки зрения частотности, устойчивости и существенности<sup>6</sup>. В ходе исследования ими было отмечено, что просодия русской речи подвержена значительному интерферирующему воздействию со стороны английского языка, характеризуется присутствием большого числа отклонений, частотность которых по ряду признаков может сокращаться при улучшении степени владения испытуемыми русской произносительной нормой. Выраженность просодических отклонений как индикаторов иностранного акцента связана с объемом речевого отрезка: при сокращении последнего она ослабевает сопоставительно с отклонениями на сегментном уровне, при увеличении – усиливается. Сущность фонетической интерференции заключается в одновременном присутствии в одном речевом отрезке различных отклонений, число и комбинаторика которых определяют степень интерференции в речи билингва.

Работа над белорусско-английской ПИ была продолжена Т.В.Поплавской и А.И.Долгоруквой. В работах Т.В.Поплавской<sup>7</sup> анализу подвергаются просодические эталоны восклицания абсолютной оценки английского и белорусского языков в исполнении носителей белорусско-английского искусственного двуязычия. Автор указывает на особенность восприятия интерферирующей речи на родном языке, при

Л.В.Бондарко. – Вып. 2. Межвуз. сб. – Л.: 1989. – С. 193.

<sup>4</sup> Барышникова К.К., Карневская Е.Б., Метлюк А.А. Значимые воспринимаемые и акустические признаки при определении степени близости интонационной структуры фразы к естественному образу // Автоматическое распознавание слуховых образов (АРСО-VIII): Тез. докл. VIII Всесоюзного семинара. – Ч 3. – Львов: 1974. – С.71 – 73; Метлюк А.А., Карневская Е.Б. Некоторые аспекты просодической интерференции // Экспериментальная фонетика: Сб. науч. тр. – Минск: 1974. – С. 140 – 158.

<sup>5</sup> Карневская Е.Б., Метлюк А.А. Определение степени просодической интерференции на воспринимаемом и акустическом уровне (из опыта экспериментального исследования белорусско-русской просодической интерференции) // Экспериментальная фонетика: Сб. науч. тр. – Минск: 1976. – С.102 – 110.

<sup>6</sup> Карневская Е.Б., Панова И.И. Оценка признаков фонетической интерференции // Республиканский симпозиум «Лингвистическая интерпретация результатов экспериментально-фонетических исследований речевого текста»: Тез. докл. – Минск: 1977. – С.76 – 78.

<sup>7</sup> Поплавская Т.В. К вопросу об интерференции в области ритмической организации английских восклицаний // Романское и германское языкознание: вопросы экспериментальной фонетики и прикладной лингвистики: Сб. науч. ст. – Вып.1. – Минск: 1978. – С.75 – 81; Поплавская Т.В. Просодия английских восклицаний в условиях интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл.): Автореф. ... канд. филол. наук. – Минск: 1978. – С. 23; Поплавская Т.В. Просодия английских восклицаний в условиях интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Минск: 1978. – С. 176.

котором слушатель дважды модифицирует акустический образ текста: с позиции субъективности воспринимаемого и с точки зрения избирательности интерферированных отклонений. Исследование строится на гипотезе о детерминированности интерференции признаками различного рода (подсистемами тона, фразовой слогово-выделенности, ритма и темпа родного языка), совокупность которых обусловлена степенью доминанции первичной языковой компетенции индивида. Выявленные и сопоставленные уровни и регистры отдельных структурных сегментов восклицательных фраз позволили автору обобщить типологические интерферирующие признаки английских и белорусских восклицаний (позитивные и негативные, лингвистически значимые и незначимые, смысловые и кодовые) вследствие доминанты первичной языковой компетенции, а также установить четыре степени ПИ. Типологически общим признан тональный контур фраз восклицания, вариативность которого коррелирует с эмфатической выделенностью. Среди наиболее значимых подсистем, изменяющихся под воздействием интерференции и находящихся в обратной пропорциональной зависимости, Т.В.Поплавская выделяет ритм / выделенность / тон. Длительность / изменение частоты основного тона / интенсивность рассматриваются автором соответственно как максимально / средне-минимально интерферируемые акустические признаки.

А.И.Долгорукова исследовала черты белорусско-английской интерференции в просодии общих вопросов<sup>8</sup>. Целью исследования послужило выявление воспринимаемых просодических отклонений и вызванных ими семантических сдвигов, не соответствующих требованиям речевой ситуации (безразличия, скептицизма, неодобрения, заинтересованности). По мнению исследователя, именно такие просодические нарушения представляют наиболее типичные черты белорусско-английской ПИ. В частности, А.И.Долгоруковой было установлено, что привнесение большего количества равномерных ударений и использование ровной шкалы и более высокого уровня терминального тона формирует интерферентную просодическую структуру вопроса с привнесением семантического сдвига (от безразличия, скептицизма, неодобрения в сторону недоверия). При этом интер-

ференция в просодии вопроса обнаруживает себя лишь в ситуации контекста, вне его естественность звучания с интерферентной просодической структурой допускается и воспринимается как немаркированная.

Опираясь на данные контрастивного анализа белорусского и английского контактирующих языковых систем, Н.П.Никулина<sup>9</sup> сосредоточила свое внимание на изучении признаков ПИ в структуре устного монологического текста. Наиболее значимыми просодическими отклонениями ею были выделены: 1) присутствие в английской речи белорусов большего числа пауз, а также их большая длительность и меньшая синхронность по отношению к паузации в речи англичан; 2) значительное расширение диапазона низкого восходящего тона; 3) замена нисходящего тона нисходящего-восходящим в завершении повествовательных фраз с искажением смысла высказывания; 4) растянутое нередуцированное произнесение безударных слогов, малая степень контраста между ударными и безударными слогами, опущение одного из ударений в сложных словах с двумя ударениями; 5) следование одной просодической модели, что ведет к монотонности речи и создает оттенок большей официальности.

Выбор билингом просодической структуры из имеющегося синонимического ряда, который проявляет себя неадекватно в конкретной речевой ситуации и, как следствие, привносит косвенную просодическую интерференцию во фразу, был экспериментально изучен А.В.Гринчишиной<sup>10</sup>. Выявление и восприятие отклонений от просодической нормы английского языка в ситуативных разновидностях диалогов, реализованных носителями белорусского языка, проводилось с учетом соответствия / несоответствия единиц просодической системы их стилистической принадлежности. Как оказалось, единицы просодической системы интерферируемого языка проявляли несвойственные им стилистические функции и, следовательно, привносили ошибочные значения, диссонирующие с реализованной речевой ситуацией либо сдвигали коннотативные оттенки семантики

<sup>8</sup> Долгорукова А.И. Тональные характеристики английских общих вопросов в условиях белорусско-английского двуязычия // Лингвистическое моделирование коммуникативных единиц: Сб. науч. ст. – Минск: 1983. – С. 43 – 48; Долгорукова А.И. Просодия английского общего вопроса в условиях интерференции (эксперимент.-фонетич. иссл.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Минск: 1986. – С. 187.

<sup>9</sup> Никулина Н.П. К вопросу о критериях исследования просодической интерференции // Экспериментальная фонетика и прикладная лингвистика. – Минск: 1980. – С. 63 – 69; Никулина Н.П. Признаки белорусско-английской просодической интерференции в структуре устного монологического текста // Экспериментальный анализ устных и письменных текстов: Сб. науч. ст. – Минск: 1981. – С. 79 – 84.

<sup>10</sup> Гринчишина А.В. О степени и характере просодической интерференции в ситуативных разновидностях диалогической речи // Проблемы автоматического и экспериментально-фонетического анализа текстов: Сб. науч. ст. – Минск: 1986. – С. 24 – 29.

диалогов. При этом наибольшие трудности у билингвов вызвали фразы, соответствующие ситуации официально-деловой речи, пределы вариативности в рамках которой минимальны и требуют большей кодифицированности и следованию норме, особенно в части темпа, ударения и ритма. Большая вариативность фраз непринужденной диалогической речи обусловила меньший процент несоответствий в оценке адекватной просодии. При этом определяющими в установлении степени интерференции, а, следовательно, наиболее важными для адекватной стилистической просодии, выступают характеристики мелодии и паузации. С позиции широты реализуемых стилистических значений автором отмечено, что из всего спектра релевантных эмотивных значений предъявленных фраз билингвы сумели реализовать немногие, в частности, *спокойный / раздражительный, вежливый / грубый*.

В.И.Росман<sup>11</sup> сопоставил тональные контуры акцентных единиц русских повествовательных фраз, реализованных носителями и неносителями языка (англичанами). Интерферентные черты английского языка, проникшие в русскую речь говорящих билингвов, были сравнены с эталонными. Степень проявления ПИ увеличивалась по мере усложнения акцентной структуры фразы. Анализ полученных данных показал, что русские повествовательные фразы в исполнении англичан характеризуются более высоким тональным уровнем акцентных единиц, особенно в реализации ядерной части фразы. Интерферентные фразы характеризуются использованием расширенного диапазона. Русские эталонные фразы, напротив, реализуются в среднем и даже зауженном диапазоне и характеризуются более низким регистром либо более низкой высотной уровневой зоной одного и того же регистра. Локализация максимума частоты основного тона также вариативна: для эталонных двуакцентных фраз частотный максимум приходится на первую акцентную единицу, а в трех- и четырехакцентных фразах наблюдается сдвиг мелодического пика вправо, чего не фиксируется, тем не менее, в интерферентных фразах. Влияние просодической системы английского языка не проявило себя в локализации минимума частоты основного тона.

Экспериментально-фонетическое исследование Е.В.Зарецкой, Л.А.Лавенковой, Е.Т.Петру-

шенко<sup>12</sup> сконцентрировалось вокруг немецко-русской ПИ. Влияние немецкого языка в акцентно-ритмической структуре русской речи сказалось в преференции испытуемых-немцев реализовывать структуры с ударным слогом в начальной позиции и избегать аналогичные с ударным слогом в конце акцентной единицы. Отклонения во внутренней временной организации акцентных единиц замечено в тенденции билингвов удлинять заударные слоги. При реализации многосложных акцентных единиц отмечено значительное удлинение первого безударного слога в моделях, содержащих три и более предударных слогов, вследствие чего появляется дополнительная слоговая выделенность. Степень выраженности интерференции прямо пропорциональна объему акцентной речевой единицы: в многосложных единицах она охватывает как предударные, так и заударные слоги, а в двух-трехсложных моделях отклонения распространяются исключительно на заударную часть. ПИ наблюдается чаще в высокочастотных акцентных моделях и реже – в низкочастотных. Максимально она проявляет себя на финальном участке высотнотонального в объеме интервала завершения в терминальном понижении, а также на участке безударного начала фраз. В высказываниях с нисходящим движением тона (повествование, побуждение, восклицание, частный вопрос) наиболее ярко ПИ затрагивает группу повествовательных фраз.

Серия экспериментов по изучению влияния родного – белорусского – языка на сегментные и просодические характеристики общего вопроса, повествования и побуждения в немецком языке (частной ПИ) была проведена Е.Т.Петрушенко<sup>13</sup>. Процент фонологических ошибок, выявленных в речи билингвов на просодическом уровне, оказался крайне низким. В большинстве случаев ошибки носили фонетический характер, что предопределяло фиксацию иноязычного акцента в оцениваемом произношении. В акцентно-ритмической структуре интерферированных фраз было отмечено большее количество фразовых ударений, при этом контрастность между ними сглажена либо отсутствует вообще. Такие показатели, как конечный уровень частоты основного тона, интервалы и

<sup>11</sup> Росман В.И. Модификации тональных признаков акцентных единиц русских повествовательных фраз в условиях интерференции // Лингвистическое моделирование коммуникативных единиц: Сб. науч. ст. – Минск: 1983. – С. 93 – 98.

<sup>12</sup> Зарецкая Е.В., Лавенкова Л.А., Петрушенко Е.Т. О немецко-русской интерференции на просодическом уровне // Лингвистическая интерпретация результатов экспериментально-фонетических исследований речевого текста: Тез. докл. республ. симп. – Минск: 1977. – С. 60 – 63.

<sup>13</sup> Петрушенко Е.Т. Модификации фонетических характеристик немецкой фразы в речи билингвов // Лингвистическое моделирование коммуникативных единиц. – Минск: 1983. – С. 74 – 78.

скорость подъема частоты основного тона в каденции фразы, интенсивность главноударного слога снижены. Позиционное распределение сильно- и слабовыделенных слогов в речи билингва не совпадает с аналогичным у носителей языка. Значения среднеслоговой длительности в интерферированных фразах снижены как за счет ударных, так и за счет безударных слогов, общий темп произношения – замедленный. Эталонные односитагменные фразы трансформированы и реализованы как двуситагменные акцентно-ритмические структуры.

В этих, а также в ряде последующих работ Минской фонетической школы<sup>14</sup> (равно, как и в других фонетических школах, даже XXI в.)<sup>15</sup> наряду с лингвистическими основами для теории ПИ были заложены и основы методики некоторого проникновения в механизм порождения ПИ. В рамках данного направления рассмотрение ПИ как научного феномена через анализ средств ее выражения при искусственном и естественном билингвизме расширило представление о ее значимости. В то же время объект исследования сузился и практически полностью абстрагировался от антропоцентрического фактора. Вопрос о том, что происходит с личностью говорящего в билингвальном пространстве, остался за пределами рассмотрения. Следуя этому подходу, фонетист-экспериментатор акцентирует свое внимание прежде всего на самих фактах языка, включающих просодические отклонения, которые воспринимаются естественно или, по крайней мере, допустимо в коммуникативной среде говорящего либо недопустимо, нарушающие узус. Тем не менее, несмотря на темпорально незначительный период своей активной деятельности (немногим более четверти века), Минская фонетическая школа, наряду с Ленинградской<sup>16</sup>

сыграла огромную историческую роль, во-первых, на пути становления ПИ как научного направления в языкознании, во-вторых, накопления экспериментальных данных, в третьих, дальнейшего углубления и аспектизации ПИ

дол. наук. – Л.: 1985. – С. 14; *Шумилина Т.Н.* Просодическая интерференция при интонировании общих вопросов английского языка дикторами, живущими в условиях русско-украинского двуязычия // *Фонетика устного текста: Межвуз. сб. науч. тр.* – Иваново: 1987. – С. 148 – 153; *Вольская Н.Б.* Релевантные признаки интонационной интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале акцентных ошибок русских студентов в английской речи): *Дисс. ... канд. филол. наук.* – Л., 1985. – С. 193; *Краснова Т.А.* Просодическая интерференция при взаимодействии лексико-грамматических и интонационных средств (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале вопросительных предложений удмуртского, русского и английского языков): *Автореф. ... канд. филол. наук.* – Л.: 1985. – С. 14; *Шаяхметова Э.Р.* Соотношение интерферирующих систем при обучении интонации иностранного языка в национально-русской двуязычной аудитории (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале английской речи башкирско-русских билингвов): *Автореф. ... канд. филол. наук.* – Л.: 1986. – С. 15; *Иванова З.Т.* Просодическая интерференция в словесном ударении: *Автореф. ... канд. филол. наук.* – Л.: 1987. – С. 16; *Позгорева Е.К.* Универсальное и специфическое в интонационном оформлении эмоционально окрашенных высказываний (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале неродственных языков): *Автореф. ... канд. филол. наук.* – Л.: 1988. – С. 14; *Позгорева Е.К.* Просодическая интерференция при восприятии эмоционально окрашенных высказываний неродного языка // *Просодические аспекты билингвизма: Межвуз. сб. науч. тр.* – Иваново: 1992. – С. 87 – 93; *Кацаева С.С.* Просодия слова в русской речи монголов: *Автореф. ... канд. филол. наук.* – Л.: 1988. – С. 17; *Павловская И.Ю.* Восходяще-нисходящее движение тона в современном английском языке в условиях русской интерференции // *Просодические аспекты билингвизма: Межвуз. сб. науч. тр.* – Иваново: 1992. – С. 81 – 87; *Есенова Т.С.* Просодическая организация фразы и сингармонизм (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале монгольских языков): *Автореф. ... докт. филол. наук.* – СПб.: 1992. – С. 31; *Штерн А.С.* Пять видов соответствия механизмов восприятия при интерференции // *Просодические аспекты билингвизма: Межвуз. сб. науч. тр.* – Иваново: 1992. – С. 93 – 96; *Нефедьева В.С.* Формирование навыков интонационного оформления речи при обучении иностранцев языку на начальном этапе: *Автореф. ... канд. пед. наук.* – СПб.: 1998. – С. 19; *Блинова Е.А.* Проявление интонационной интерференции при восприятии и реализации русской речи англоговорящими // *Фонетическая вариативность: билингвизм и диглоссия: Межвуз. сб. науч. тр.* – Иваново: 2000. – С. 32 – 38; *Дудырева А.В., Краснова Т.А.* Просодическая интерференция при изучении языков разных типов (на материале вопросительных предложений) // *Вестник Удмуртского университета.* – 2007. – №5(1). – С. 9 – 12; *Яковлева Э.Б.* Артикуляторные и интонационные дериваты в немецкой речи русских билингвов // *Современный билингвизм: теоретические и прикладные аспекты: Межвуз. сб. науч. тр.* – Иваново: 2008. – С. 137 – 146.

<sup>14</sup> *Метлюк А.А.* Взаимодействие просодических систем в речи билингва. – Минск: 1986. – С. 112.

<sup>15</sup> *Дубовский Ю.А.* Эстетический потенциал в фонетической компетенции северокавказского билингва при чтении русского стиха // *Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета.* – 2012. – №4. – С. 197 – 200; *Заграевская Т.Б., Касьяненко Л.С.* Просодическая структура диалогического единства в условиях интерференции: Южнорусский и кабардино-черкесский фоноварианты. – Пятигорск: 2011. – С. 149.

<sup>16</sup> См., напр.: *Светозарова Н.Д., Радиевская М.Г., Багина Л.А., Зыкова М.А.* Просодика // *Проблемы и методы экспериментально-фонетического анализа речи: Коллек. моног.* – Ленинград: 1980. – С. 123 – 142; *Сальменова А.З.* Просодическое оформление синтагм и фонетические корреляты выделенности: *Автореф. ... канд. филол. наук.* – Л.: 1984. – С. 18; *Шумилина Т.Н.* Иерархия интерферирующих систем в просодике предложения (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале обучения интонации английской речи в условиях русско-украинского двуязычия): *Автореф. ... канд. фило-*

(См. напр., работы лингводидактических школ под руководством Г.М.Вишневской\*, Л.Г.Фомиченко\*\*, Ю.А.Дубовского\*\*\*)<sup>17</sup> для

решения как теоретических, так и прикладных социальных задач языковой политики современной лингвокультуры на постсоветском пространстве наших дней.

<sup>17</sup> \**Вишневская Г.М.* Английская интонация (в условиях русской интерференции): Учеб. пособ. – Иваново: 1985. – С. 84; *Вишневская Г.М.* Билингвизм и межкультурная коммуникация // Вестник Ивановского государственного университета. Сер. «Филология». – 2001. – Вып. I. – С. 67 – 76; *Вишневская Г.М.* Интерференция и акцент (на материале интонационных ошибок при изучении неродного языка): Дис. ... докт. филол. наук. – СПб.: 1993. – С. 373; *Вишневская Г.М.* К проблеме русского акцента в мелодическом оформлении английского художественного текста // Фонетика и психология речи: Межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: 1980. – С. 34 – 44; *Вишневская Г.М.* Некоторые особенности русского акцента в интонации // Фонетика и психология речи: Межвуз. сб. науч. тр. Иваново: 1981. – С. 15 – 34; *Корсун Н.* Сопоставление некоторых мелодических особенностей оформления английского и русского текстов (к проблеме фонетической интерференции) // Фонетика и психология речи: Межвуз. сб. науч. тр. – Вып.2. – Иваново: 1981. – С. 21 – 34; *Иванова Н.К.* Механизмы реализации интонационных особенностей языка (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале интонации завершенности в английском и русском языках): Дисс. ... канд. филол. наук. – Л.: 1985. – С. 254.; *Иванова Н.К.* Фонетическое оформление интернационализмов в английской в речи русских // Просодические аспекты билингвизма: Межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 34 – 38; *Бобринева С.К.* Обучение технике выразительного чтения в условиях аудиторного билингвизма (просодический аспект) // Просодические аспекты билингвизма: Межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 27 – 30; *Овсянникова Л.А.* О некоторых случаях ксенофонической параномазии (к проблеме иноязычного акцента) // Просодические аспекты билингвизма: Межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 77 – 80; *Васина М.В.* Акцентное оформление терминологических словосочетаний в английском медицинском дискурсе (к проблеме русской интерференции): Автореф. ... канд. филол. наук. – Иваново: 2004. – С. 20; *Лаврентьева Н.Г.* О характере реализации словесного ударения в условиях интерференции // Билингвизм. Интерференция. Акцент: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. Г.М.Вишневской. – Иваново: 2005. – С. 55 – 58; *Лаврентьева Н.Г.* Особенности русско-английской интерференции применительно к акцентно-ритмической организации английской речи // Современный билингвизм: Теоретич. и приклад. аспекты: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. Г.М.Вишневской. – Иваново: 2008. – С. 55 – 60; *Лисник М.В.* Лингвистические признаки речевой компрессии в ситуации искусственного билингвизма: Автореф. ... канд. филол. наук. – Ярославль: 2005. – С. 19; *Макарова Е.Н.* Главноударность служебных частей в английском языке и проблема просодической интерференции // Просодические аспекты билингвизма: Межвуз. сб. науч. тр. – Иваново: 1992. – С. 71 – 77; \*\* *Фомиченко Л.Г.* Когнитивная модель просодических интерферируемых систем. – Волгоград: 1996. – С. 132; *Фомиченко Л.Г.* Когнитивные основы просодической интерференции: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М.: 1998. – С. 32; *Сороколетова Н.Ю.* Территориальные особенности интонационной реализации категории завершенности / незавершенности в британском варианте современного

английского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград: 2003. – С. 199; *Бунина Е.Е.* Особенности просодической интерференции в ситуации искусственного триязычия (эксперимен.-фонетич. иссл.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград: 2004. – С. 187; *Красильникова Е.М.* Просодическая реализация функции воздействия в текстах информационного и ораторского стилей (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале американского варианта английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград: 2005. – С. 167.; *Пальянов И.П.* Эмотивность просодии британской диалогической речи и ее инокультурная интерпретация (эксперимен.-фонетич. иссл.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград: 2005. – С. 223; *Петрушина Е.С.* Просодические характеристики речи лекторов (на материале национального и интернационального вариантов английского языка): Дисс. ... канд. филол. наук. – Волгоград: 2007. – С. 162; *Чеванина Т.Н.* Просодические особенности чтения и говорения в многоязычном пространстве (русско-французский трилингвизм): Автореф. ... канд. филол. наук. – Волгоград: 2008. – С. 19; *Крымская Е.В.* Просодические средства реализации воздействующей функции в жанре проповеди (на основе американского варианта англ. яз.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Иваново: 2009. – С. 190; \*\*\* *Дубовский Ю.А. и др.* Русская просодия на Северном Кавказе: Монография. в II частях. – Ч. I. – Пятигорск: 2008. – С. 522; *Кина Е.В.* Просодия русского общего вопроса в условиях кабардино-черкесской интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл.): Автореф. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2003. – С. 16; *Садовая А.Е.* Просодические черты обращения в русской речи северокавказских армянских билингвов: Автореф. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2003. – С. 16; *Шшишмер Л.Ф.* Просодия русской ответной реплики в условиях кабардино-черкесской интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл.): Дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2003. – С. 160; *Лукова Н.В.* Просодия русского специального вопроса в условиях греческой интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл.): Автореф. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2004. – С. 17; *Мартыанова Е.О.* Просодия русского восклицания в условиях карачаево-балкарской интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл. на материале реплик с модальностью восхищения): Дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2006. – С. 151; *Ермакова Н.А.* Просодия русского восклицания в условиях осетинской интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл.): Автореф. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2006. – С. 16.; *Воробьева О.В.* Просодия имплицитного несогласия в русской речи северокавказских армянских билингвов (эксперимен.-фонетич. иссл.): Автореф. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2008. – С. 19; *Гончарова О.В.* Просодия русского побуждения в условиях кабардино-черкесской интерференции (эксперимен.-фонетич. иссл.): Автореф. ... канд. филол. наук. – Пятигорск: 2008. – С. 22.

**THE CONTRIBUTION OF MINSK PHONETIC SCHOOL  
TO THE INTERLINGUAL PROSODIC INTERFERENCE THEORY**

© 2014 Yu.A.Dubovsky, T.B.Zagrayevskaya<sup>o</sup>

Pyatigorsk State Linguistic University

The paper analyzes the pioneer steps in the formation of prosodic interference theory in Russia and a creative contribution of Minsk phonetic school to it.

*Key words:* acoustic features, accent, auditory impression, intonation, pronunciation, prosodic norm, prosody, phonetics, model.

---

<sup>o</sup> *Yury Aleksandrovič Dubovskiy, Doctor of philology, Professor, Head of Department of experimental linguistics and cross-cultural competence. E-mail: [dubovskiy@pplu.ru](mailto:dubovskiy@pplu.ru)  
Tatyana Borisovna Zagrayevskaya, Doctor of philology, Associate professor of Department of experimental linguistics and cross-cultural competence.  
E-mail: [zagrayevskaya@yandex.ru](mailto:zagrayevskaya@yandex.ru)*